

<p style="text-align: center;">Arrêté du ministre des finances et de la privatisation n° 2003-05 du 13 ramadan 1426 (17 octobre 2005) fixant les conditions générales – type du contrat d’assurance accidents du travail et maladies professionnelles</p>	<p style="text-align: center;">قرار لوزير المالية والخصوصية رقم 2003.05 صادر في 13 من رمضان 1426 (17 أكتوبر 2005) يحدد الشروط النموذجية العامة لعقد تأمين حوادث الشغل والأمراض المهنية</p>
<p>LE MINISTRE DES FINANCES ET DE LA PRIVATISATION,</p> <p>Vu la loi n° 17-99 portant code des assurances promulguée par le dahir n° 1-02-238 du 25 rejev 1423 (3 octobre 2002), telle qu’elle a été complétée ;</p> <p>Vu le décret n° 2-04-355 du 19 ramadan 1425 (2 novembre 2004) pris pour l’application de la loi n° 17-99 portant code des assurances, notamment son article premier 15) ;</p> <p>Après avis du Comité consultatif des assurances réuni le 15 septembre 2005 ,</p>	<p style="text-align: right;">وزير المالية والخصوصية،</p> <p>بناء على القانون رقم 17.99 المتعلق بمدونة التأمينات الصادر بتنفيذه الظهير الشريف رقم 1.02.238 بتاريخ 25 من رجب 1423 (3 أكتوبر 2002)، كما تم تكميمه؛</p> <p>وعلى المرسوم رقم 2.04.355 الصادر في 19 من رمضان 1425 (2 نوفمبر 2004) بتطبيق القانون رقم 17.99 المتعلق بمدونة التأمينات، لا سيما البند 15 من المادة الأولى منه؛</p> <p>وبعد استطلاع رأي اللجنة الاستشارية للتأمينات المجتمعة بتاريخ 15 سبتمبر 2005،</p>
<p style="text-align: center;">ARRÊTE</p>	<p style="text-align: right;">قررما يلي:</p>
<p>Article premier. - En application du 15) de l’article premier du décret n° 2-04-355 du 19 ramadan 1425 (2 novembre 2004) susvisé, les conditions générales – type du contrat d’assurance accidents du travail et maladies professionnelles sont celles fixées en annexe du présent arrêté.</p> <p>Article 2 : Est abrogé l’arrêté du sous-secrétaire d’Etat aux finances n° 668-64 du 24 novembre 1964 fixant les conditions générales-type des contrats d’assurances accidents du travail et maladies professionnelles.</p> <p>Article 3 : Le présent arrêté sera publié au <i>Bulletin officiel</i> et entrera en vigueur le 20^e jour de la date de sa publication pour les nouvelles souscriptions et à la date de leur renouvellement pour les contrats en cours.</p>	<p>المادة الأولى: تطبيقا للبند 15 من المادة الأولى من المرسوم رقم 2.04.355 الصادر في 19 من رمضان 1425 (2 نوفمبر 2004) المشار إليه أعلاه، فإن الشروط النموذجية لعقد تأمين حوادث الشغل والأمراض المهنية هي تلك المحددة في ملحق هذا القرار.</p> <p>المادة 2 : ينسخ قرار نائب كاتب الدولة في المالية رقم 668.64 الصادر في 24 نونبر 1964 بتحديد الشروط النموذجية العامة لعقود تأمين حوادث الشغل والأمراض المهنية.</p> <p>المادة 3 : ينشر هذا القرار بالجريدة الرسمية ويدخل حيز التنفيذ في اليوم العشرين الموالي لتاريخ نشره فيما يخص العقود الجديدة ومن تاريخ تجديدها بالنسبة للعقود الجارية.</p>

<p align="center">Conditions générales-type du contrat d'assurance accidents du travail et maladies professionnelles</p>	<p align="center">الشروط النموذجية العامة لعقد تأمين حوادث الشغل والأمراض المهنية</p>
<p>Le contrat d'assurance accidents du travail et maladies professionnelles, dont les conditions générales-type figurent ci-après, est régi notamment par les textes suivants :</p> <p>1°) La loi n° 17-99 portant code des assurances et les textes pris pour son application ;</p> <p>2°) Le dahir n° 1-60-223 du 12 ramadan 1382 (6 février 1963) portant modification en la forme du dahir du 25 hija 1345 (25 juin 1927) relatif à la réparation des accidents du travail, tel que modifié et complété ;</p> <p>3°) Le dahir du 26 jomada I 1362 (31 mai 1943) étendant aux maladies professionnelles, les dispositions de la législation sur la réparation des accidents du travail, tel que modifié et complété ;</p> <p>4°) La loi n°65-99 relative au code du travail.</p>	<p>يخضع عقد تأمين حوادث الشغل و الأمراض المهنية، المبينة شروطه النموذجية العامة بعده، بالخصوص للنصوص التالية:</p> <p>1- القانون رقم 17.99 المتعلق بمدونة التأمينات وكذا النصوص المتخذة لتطبيقه؛</p> <p>2- الظهير الشريف رقم 1.60.223 الصادر في 12 من رمضان 1382 (6 فبراير 1963) يغير بمقتضاه من حيث الشكل الظهير الشريف الصادر في 25 من ذي الحجة 1345 (25 يونيو 1927) بالتعويض عن حوادث الشغل كما تم تغييره وتتميمه؛</p> <p>3- الظهير الشريف الصادر في 26 جمادى الأولى 1362 (31 ماي 1943) الممددة بموجبه إلى الأمراض المهنية أحكام التشريع المتعلق بالتعويض عن حوادث الشغل كما تم تغييره وتتميمه؛</p> <p>4- القانون رقم 65.99 المتعلق بمدونة الشغل.</p>
<p>I. OBJET ET ETENDUE DE LA GARANTIE.</p>	<p align="center">I - غرض ونطاق الضمان</p>
<p>Article premier : - Définitions</p> <p>On entend par :</p> <p>Souscripteur : la personne physique ou morale, ainsi dénommée aux conditions particulières du contrat.</p> <p>Assuré : l'employeur personne physique ou morale désignée aux conditions particulières du contrat.</p> <p>Sinistre : accident du travail ou maladie professionnelle.</p>	<p>المادة 1: - تعريف</p> <p>يراد بما يلي:</p> <p>المكتتب: الشخص الطبيعي أو المعنوي المسمى هكذا في الشروط الخاصة للعقد.</p> <p>المؤمن له: المشغل، شخص طبيعي أو معنوي معين في الشروط الخاصة للعقد.</p> <p>الحادث: حادثة شغل أو مرض مهني.</p>
<p>Article 2 :</p> <p>L'entreprise d'assurances et de réassurance, ci-après dénommée l'assureur, garantit, sous réserve des dispositions des articles 4 et 6 ci-dessous le paiement</p>	<p>المادة 2:</p> <p>مع مراعاة مقتضيات المادتين 4 و 6 أدناه، تضمن مقابلة التأمين وإعادة التأمين، المسماة بعده " المؤمن"، أداء التعويضات والإيرادات والمصاريف الطبية</p>

<p>des indemnités, rentes, frais médicaux et pharmaceutiques, frais d'hospitalisation, frais funéraires, judiciaires ou autres mis à la charge de l'assuré au titre des accidents du travail par :</p> <p>a) le dahir n° 1-60-223 du 12 ramadan 1382 (6 février 1963) portant modification en la forme du dahir du 25 hijra 1345 (25 juin 1927) relatif à la réparation des accidents du travail ;</p> <p>b) le cas échéant, le 2^{ème} alinéa de l'article 89 de la loi n° 65-99 susvisée en cas de sous-entreprise ;</p> <p>tels qu'ils ont été modifiés et complétés jusqu'à la date de la souscription du contrat d'assurance.</p> <p>Lorsque la garantie est étendue aux maladies professionnelles, l'assureur garantit également le paiement des indemnités, rentes et frais prévus au premier alinéa du présent article, mis à la charge de l'assuré par le dahir du 26 jomada I 1362 (31 mai 1943) étendant aux maladies professionnelles les dispositions de la législation sur la réparation des accidents du travail.</p>	<p>والصيدلية ومصاريف الاستشفاء ومصاريف الجنازة والمصاريف القضائية أو غيرها من المصاريف الملقاة على عاتق المؤمن له فيما يخص حوادث الشغل وذلك تطبيقاً للنصين التاليين:</p> <p>أ- الظهير الشريف رقم 1.60.223 الصادر في 12 من رمضان 1382 (6 فبراير 1963) يغير بمقتضاه من حيث الشكل الظهير الشريف الصادر في 25 من ذي الحجة 1345 (25 يونيو 1927) بالتعويض عن حوادث الشغل؛</p> <p>ب- عند الاقتضاء، الفقرة الثانية من المادة 89 من القانون رقم 65.99 المشار إليه أعلاه، في حالة عقد المقولة من الباطن؛</p> <p>وذلك كما تم تغييرهما وتتميمهما إلى حين تاريخ اكتتاب عقد التأمين.</p> <p>إذا تم تمديد الضمان إلى الأمراض المهنية، يضمن المؤمن كذلك أداء التعويضات و الإيرادات والمصاريف المنصوص عليها في الفقرة الأولى من هذه المادة، الملقاة على عاتق المؤمن له بموجب الظهير الشريف الصادر في 26 جمادى الأولى 1362 (31 ماي 1943) الممددة بموجبه إلى الأمراض المهنية أحكام التشريع المتعلق بالتعويض عن حوادث الشغل.</p>
<p>Article 3 :</p> <p>Les présentes conditions générales s'appliquent également aux maladies professionnelles lorsque celles-ci sont incluses dans la garantie. Cette inclusion ne pouvant résulter que d'une stipulation expresse figurant aux conditions particulières avec indication de la liste du personnel et des maladies professionnelles garantis.</p>	<p>المادة 3 :</p> <p>تطبق هذه الشروط العامة كذلك على الأمراض المهنية إذا كانت هذه الأخيرة مدمجة في الضمان. لا ينتج هذا الإدماج إلا عن تنصيص صريح مبين في الشروط الخاصة مع الإشارة إلى لائحة المستخدمين والأمراض المهنية المشمولة بالضمان.</p>
<p>Article 4 :</p> <p>Si postérieurement à la souscription du présent contrat, les dispositions légales ou réglementaires en vigueur au moment de cette souscription, venaient à prendre des extensions ou à subir des modifications entraînant pour l'assuré une aggravation de charges garanties par le présent contrat, cette aggravation ne serait garantie qu'après nouvel accord des parties.</p>	<p>المادة 4 :</p> <p>إذا عرفت، بعد اكتتاب هذا العقد، المقتضيات القانونية أو التنظيمية المعمول بها وقت هذا الاكتتاب تمديدات أو تغييرات أدت إلى تفاقم تحملات المؤمن له المضمونة بواسطة هذا العقد، فإن هذا التفاقم لا يضمن إلا بعد اتفاق جديد بين الطرفين.</p>
<p>Article 5 :</p> <p>L'assurance conserve son plein effet en cas de faute</p>	<p>المادة 5 :</p> <p>يحفظ التأمين بكامل مفعوله في حالة خطأ لا يعذر عنه</p>

<p>inexcusable de l'assuré ou de ses préposés; seule l'amende qui constitue une sanction pénale et les frais y afférents n'incombent pas à l'assureur.</p>	<p>للمؤمن له أو لمأموريه؛ وتبقى وحدها الغرامة المعتبرة بمثابة عقوبة جنائية، وكذا المصاريف المترتبة عنها مستثناة من تحملات المؤمن.</p>
<p>Article 6 : Ne sont pas garantis les accidents : a) résultant directement de faits de guerre ; b) résultant de mouvements populaires ou commis par des attroupements armés ou non armés.</p> <p>Sauf conventions contraires nettement spécifiées aux conditions particulières et paiement des surprimes correspondantes, il n'y a pas assurance pour les accidents résultant : a) d'engins de guerre ; b) de l'utilisation d'aéronefs autres que ceux des lignes commerciales régulières ; c) des effets directs ou indirects d'explosions, de dégagements de chaleur, d'irradiation provenant de la transmutation de noyaux d'atomes ou de la radioactivité, ainsi que des effets de radiations provoquées par l'accélération artificielle des particules.</p>	<p>المادة 6 : لا تضمن الحوادث: أ) الناتجة مباشرة عن أعمال الحرب؛ ب) الناتجة عن اضطرابات شعبية أو المرتكبة من طرف تجمعات مسلحة أو غير مسلحة. عدا اتفاقات مخالفة منصوص عليها صراحة في الشروط الخاصة، وأداء زيادات القسط المقابلة لها، لا يطبق التأمين على الحوادث الناتجة عن: أ) أدوات الحرب؛ ب) استعمال طائرات غير طائرات الخطوط التجارية العادية؛ ج) الآثار المباشرة أو غير المباشرة للإفجارات أو انبعاث الحرارة أو الإشعاعات المنبثقة من تفاعلات نووية أو النشاطات الإشعاعية وكذا الآثار الإشعاعية الناجمة عن التسريع الإصطناعي للجسيمات.</p>
<p>Article 7 : L'assuré et ses conjoints, ascendants, descendants, frères, sœurs ou alliés au même degré peuvent être garantis par le présent contrat à condition d'être nominativement désignés dans les conditions particulières avec indication d'une rémunération conventionnelle, à laquelle s'appliquent les dispositions du dahir n° 1-60-223 précité.</p> <p>L'assuré s'engage à tenir un livre de paie sur lequel le personnel garanti doit figurer nominativement dès le jour de son entrée en service, avec indication des rémunérations et avantages de toute nature.</p> <p>Il s'engage à tenir ce livre de paie à la disposition de l'assureur pendant toute la durée du contrat et deux (2) ans après son expiration.</p>	<p>المادة 7 : يمكن بواسطة هذا العقد ضمان المؤمن له وكذا أزواجه وأصوله وفروعه وإخوانه وأخواته وأصهاره من نفس درجة القرابة، شريطة تعيين كل واحد منهم باسمه في الشروط الخاصة مع تحديد أجر متفق عليه تطبق عليه مقتضيات الظهير الشريف رقم 1.60.223 السالف الذكر.</p> <p>يلتزم المؤمن له بمسك دفتر الأداء تبين فيه أسماء المستخدمين المشمولين بالضمان بمجرد دخولهم الخدمة، مع بيان الأجر والامتيازات কিفما كانت طبيعتها.</p> <p>يلتزم المؤمن له بجعل دفتر الأداء المذكور رهن إشارة المؤمن طيلة مدة العقد وستين (2) بعد انتهاء صلاحيته.</p>
<p>II. FORMATION, DATE D'EFFET, DUREE ET RESILIATION DU CONTRAT.</p>	<p>II – إبرام العقد وتاريخ سريانه ومدته وفسخه.</p>
<p>Article 8: Le présent contrat est parfait dès qu'il est signé par les parties ; l'assureur peut en poursuivre, dès ce moment, l'exécution, mais l'assurance ne produit ses effets qu'à compter de la date indiquée aux</p>	<p>المادة 8 : يعتبر هذا العقد ناجزا بمجرد التوقيع عليه من لدن الطرفين، ويجوز للمؤمن أن يتابع تنفيذه ابتداء من ذلك الوقت، ولكن التأمين لا يكون له مفعول إلا ابتداء من التاريخ المبين في الشروط الخاصة. وتطبق نفس</p>

<p>conditions particulières. Les mêmes dispositions s'appliquent à tout avenant au contrat.</p>	<p>المقتضيات على كل ملحق بهذا العقد.</p>
<p>Article 9: Le contrat est conclu pour la durée fixée aux conditions particulières. Toutefois, chacune des parties a le droit de se retirer à l'expiration d'une période de trois cent soixante cinq (365) jours à compter de la date de souscription du contrat sous réserve d'en informer l'autre partie, dans les formes prévues à l'article 13 ci-dessous, avec un préavis de soixante (60) jours.</p> <p>Lorsque la durée du contrat est supérieure à un an, elle doit être rappelée en caractères très apparents par une mention figurant au-dessus de la signature du souscripteur.</p> <p>A défaut de cette mention, le souscripteur peut, nonobstant toute clause contraire, résilier le contrat, sans indemnité, chaque année à la date anniversaire de sa prise d'effet, moyennant un préavis de trente (30) jours.</p> <p>A défaut de mention de durée ou lorsque celle-ci n'est pas mentionnée en caractères très apparents, le contrat est réputé souscrit pour une année.</p> <p>Lorsque les parties conviennent de la prorogation du contrat par tacite reconduction, cette mention doit être spécifiée dans les conditions particulières.</p> <p>La durée de chacune des prorogations successives du contrat par tacite reconduction ne peut, en aucun cas, être supérieure à une année.</p>	<p>المادة 9 : يبرم العقد للمدة المحددة في الشروط الخاصة. غير أن لكل من الطرفين الحق أن ينسحب من العقد عند انصرام مدة ثلاثمائة وخمسة وستين (365) يوما ابتداء من تاريخ اكتتاب العقد، شريطة أن يخبر الطرف الآخر بذلك وفق الكيفيات المنصوص عليها في المادة 13 بعده، بواسطة إخطار بالفسخ مدته ستون (60) يوما.</p> <p>إذا كانت مدة العقد تفوق سنة، يجب كتابتها بحروف جد بارزة أعلى توقيع المكتتب.</p> <p>عند انعدام هذه الإشارة، يمكن للمكتتب، رغم كل شرط مخالف، أن يفسخ العقد دون تعويض كل سنة في التاريخ الذي يصادف تاريخ سريان مفعوله بواسطة إخطار بالفسخ مدته ثلاثون (30) يوما.</p> <p>عند انعدام الإشارة إلى المدة، أو إذا كانت هذه الأخيرة غير واردة بحروف جد بارزة، يعد العقد مكتتبا لمدة سنة.</p> <p>إذا اتفق الطرفان على تمديد العقد بواسطة الامتداد الضمني، وجب التنصيص على ذلك في الشروط الخاصة.</p> <p>إن مدة كل من الامتدادات الضمنية المتوالية للعقد لا يمكن في أي حال من الأحوال أن تتجاوز سنة واحدة.</p>
<p>Article 10: Lorsque le contrat est à tacite reconduction, les conditions particulières doivent comporter la stipulation prévue à l'article 7 de l'arrêté du ministre des finances et de la privatisation n° 2240-04 du 14 kaada 1425 (27 décembre 2004) relatif au contrat d'assurance.</p>	<p>المادة 10 : في حالة الامتداد الضمني للعقد، يجب أن تتضمن الشروط الخاصة بالتنصيص الوارد في المادة 7 من قرار وزير المالية والخصخصة رقم 2240.04 الصادر في 14 من ذي القعدة 1425 (27 ديسمبر 2004) المتعلق بعقد التأمين.</p>
<p>Article 11: Le contrat est résilié ou peut l'être, dans les cas ci-après :</p> <p>1° Résiliation à la demande du souscripteur :</p> <p>a) dans les cas prévus à l'article 9 ci-dessus ;</p> <p>b) en cas de disparition de circonstances aggravant les risques assurés mentionnés aux conditions particulières, si l'assureur refuse de diminuer le montant de la prime en conséquence (article 25 de la</p>	<p>المادة 11 : يفسخ العقد أو يمكن فسخه، في الحالات التالية:</p> <p>1 - الفسخ بطلب من المكتتب:</p> <p>(أ) في الحالات المنصوص عليها في المادة 9 أعلاه؛</p> <p>(ب) في حالة زوال الظروف التي أدت إلى تفاقم الأخطار المؤمن عليها والمبينة في الشروط الخاصة، إذا امتنع المؤمن عن تخفيض مبلغ القسط نتيجة لذلك (المادة 25 من القانون رقم 17.99 السالف الذكر)؛</p>

loi n° 17-99 précitée) ;

c) en cas de résiliation après sinistre, par l'assureur, d'un autre contrat (article 26 de la loi n°17-99 précitée).

2° Résiliation à la demande des créanciers de l'assuré:

en cas de déconfiture ou de liquidation judiciaire de l'assuré (article 27 de la loi n°17-99 précitée).

3° Résiliation à la demande de l'assureur :

a) dans les cas prévus à l'article 9 ci-dessus ;

b) en cas de non-paiement d'une prime ou d'une fraction de prime (article 21 de la loi n°17-99 précitée);

c) en cas d'aggravation des risques (article 24 de la loi n°17-99 précitée) ;

d) après sinistre. Dans ce cas, l'assuré a le droit de résilier les autres contrats d'assurance qu'il peut avoir souscrit avec l'assureur (article 26 de la loi n°17-99 précitée);

e) en cas de déconfiture ou de liquidation judiciaire de l'assuré (article 27 de la loi n°17-99 précitée).

4° Résiliation de plein droit :

a) en cas de retrait de l'agrément de l'assureur afférent à la catégorie d'opérations d'assurances « Accidents du travail - maladies professionnelles », le contrat est résilié de plein droit dès le 20^{ème} jour à midi, à compter de la publication de l'arrêté portant retrait d'agrément au « Bulletin officiel » conformément à l'article 267 de la loi n° 17-99 précitée ;

b) en cas de liquidation judiciaire de l'assureur (article 27 de la loi n°17-99 précitée).

ج) في حالة فسخ عقد آخر من طرف المؤمن بعد وقوع حادث (المادة 26 من القانون رقم 17.99 السالف الذكر).

2 - الفسخ بطلب من دائني المؤمن له:

في حالة الإعسار أو التصفية القضائية للمؤمن له (المادة 27 من القانون رقم 17.99 السالف الذكر).

3 - الفسخ بطلب من المؤمن:

أ) في الحالات المنصوص عليها في المادة 9 أعلاه؛

ب) في حالة عدم أداء قسط التأمين أو جزء منه (المادة 21 من القانون رقم 17.99 السالف الذكر)؛

ج) في حالة تفاقم الأخطار (المادة 24 من القانون رقم 17.99 السالف الذكر)؛

د) بعد وقوع حادث. في هذه الحالة، للمؤمن له الحق في فسخ عقود التأمين الأخرى التي قد يكون أبرمها مع المؤمن (المادة 26 من القانون رقم 17.99 السالف الذكر).

هـ) في حالة الإعسار أو التصفية القضائية للمؤمن له (المادة 27 من القانون رقم 17.99 السالف الذكر).

4 - الفسخ بقوة القانون:

أ) في حالة سحب الاعتماد المتعلق بصنف تأمين حوادث الشغل والأمراض المهنية من المؤمن، يفسخ العقد بقوة القانون من اليوم العشرين (20) على الساعة الثانية عشرة زوالاً، الموالي لتاريخ نشر قرار سحب الاعتماد بالجريدة الرسمية وفق المادة 267 من القانون رقم 17.99 السالف الذكر؛

ب) في حالة التصفية القضائية للمؤمن (المادة 27 من القانون رقم 17.99 السالف الذكر).

Article 12:

Les cas de décès de l'assuré, de cession de l'entreprise, de changement de raison sociale, de constitution ou de modification de société sont réglés suivant les dispositions de l'article 28 de la loi n° 17-99 précitée.

Les cas de réquisition de l'entreprise ou des

المادة 12 :

تسوى حالات وفاة المؤمن له وتقويت المقاوله وتغيير اسم الشركة و حالات تأسيس الشركة أو تغييرها حسب مقتضيات المادة 28 من القانون رقم 17.99 السالف الذكر.

تسوى حالات مصادرة المقاوله أو الأشخاص المستخدمين

personnes employées par l'assuré sont réglés suivant les dispositions des articles 33 et 34 de la loi n° 17-99 précitée.

من طرف المؤمن له حسب مقتضيات المادتين 33 و 34 من القانون رقم 17.99 السالف الذكر.

Article 13 :

A l'exception des cas prévus aux articles 21 et 28 de la loi n° 17-99 précitée, dans tous les cas de résiliation au cours d'une période d'assurance, la portion de prime ou cotisation afférente à la période pendant laquelle le risque n'a pas couru n'est pas acquise à l'assureur. Elle doit être restituée, si elle a été perçue d'avance, dans les conditions prévues par les articles 24, 25, 26, 27, 33 et 267 de la même loi.

Dans tous les cas où le souscripteur a la faculté de demander la résiliation, il peut le faire à son choix soit par une déclaration faite contre récépissé au siège social de l'assureur, soit par acte extrajudiciaire, soit par lettre recommandée, soit par tout autre moyen indiqué dans les conditions particulières.

Dans tous les cas où l'assureur a la faculté de demander la résiliation, il peut le faire, par lettre recommandée, au dernier domicile du souscripteur connu de l'assureur.

المادة 13 :

باستثناء الحالات المنصوص عليها في المادتين 21 و 28 من القانون رقم 17.99 السالف الذكر، لا يكون الجزء من قسط التأمين أو الاشتراك المتعلق بالفترة التي لم يعد ضمان الخطر فيها ساريا كسبا للمؤمن في جميع حالات الفسخ الواقع أثناء فترة التأمين. يجب إرجاعه إذا كان قد أدي من قبل وذلك طبقا للشروط المنصوص عليها في المواد 24 و 25 و 26 و 27 و 33 و 267 من نفس القانون.

في جميع الحالات التي تكون فيها للمكتب صلاحية طلب فسخ العقد، يمكن له القيام بذلك حسب اختياره إما بتصريح يتم بالمقر الاجتماعي للمؤمن مقابل وصل وإما بمحرر غير قضائي وإما برسالة مضمونة وإما بأي وسيلة أخرى مشار إليها في الشروط الخاصة.

في جميع الحالات التي تكون فيها للمؤمن صلاحية طلب فسخ العقد، يمكن له القيام بذلك بواسطة رسالة مضمونة يوجهها إلى آخر موطن للمكتب معروف لدى المؤمن.

III. DELARATIONS DES RISQUES ET PRIMES.

III - التصريح بالأخطار وأقساط التأمين.

Article 14 :

A la souscription du contrat, l'assuré doit déclarer exactement à l'assureur toutes les circonstances connues de lui qui sont de nature à faire apprécier par l'assureur les risques qu'il prend en charge.

En cours du contrat, l'assuré doit déclarer à l'assureur les circonstances spécifiées dans les conditions particulières qui ont pour conséquence d'aggraver les risques.

Cette déclaration doit être faite par lettre recommandée préalablement à l'aggravation des risques si celle-ci résulte du fait de l'assuré et dans un délai de huit (8) jours à partir du moment où il a eu connaissance de ladite aggravation si les risques sont aggravés sans le fait de l'assuré.

Dans l'un et l'autre cas, l'assureur a la faculté soit de résilier le contrat, soit de proposer un nouveau taux de prime. Si l'assureur opte pour la résiliation, celle-ci prend effet le 10^{ème} jour de la notification de l'avis de résiliation par lettre recommandée.

المادة 14 :

عند اكتتاب العقد، يجب على المؤمن له أن يصرح بالضبط للمؤمن بكل الظروف المعروفة لديه والتي من شأنها أن تمكن المؤمن من تقدير الأخطار التي يتحملها.

أثناء سريان العقد، يجب على المؤمن له أن يصرح للمؤمن بالظروف المنصوص عليها في الشروط الخاصة والتي ينتج عنها تفاقم الأخطار.

يجب أن يتم هذا التصريح بواسطة رسالة مضمونة، قبل تفاقم الأخطار إذا كان ذلك بفعل المؤمن له، وداخل أجل ثمانية (8) أيام ابتداء من وقت علمه بذلك إذا كان هذا التفاقم دون فعل المؤمن له.

في كلتا الحالتين، يمكن للمؤمن إما أن يفسخ العقد وإما أن يقترح نسبة جديدة للقسط. وإذا اختار المؤمن فسخ العقد، فإن هذا الفسخ يصير ساري المفعول ابتداء من اليوم العاشر (10) من تبليغ الإشعار بالفسخ بواسطة رسالة مضمونة.

Si l'assuré ne donne pas de suite à la proposition de l'assureur ou s'il refuse expressément le nouveau taux dans le délai de trente (30) jours à compter de la notification de la proposition, l'assureur peut résilier le contrat au terme de ce délai, à condition d'avoir informé l'assuré de cette faculté, en la faisant figurer en caractères apparents dans la lettre de proposition.

Toutefois, l'assureur ne peut plus se prévaloir de l'aggravation des risques quand, après en avoir été informé de quelque manière que ce soit, il a manifesté son consentement au maintien de l'assurance, spécialement en continuant à recevoir les primes ou en payant après un sinistre une indemnité.

Article 15 :

La prime est fixée selon le mode de paiement comme suit :

1° Payable d'avance, à forfait, d'après :

- soit le nombre de personnes employées par l'assuré y compris celles de sous-entreprise, lorsque sont réunies les conditions prévues par le 2^{ème} alinéa de l'article 89 de la loi n° 65-99 précitée;

-soit le nombre d'hectares et la nature des cultures pour les exploitations agricoles ;

-soit toute autre base de calcul précisée aux conditions particulières.

L'assuré s'oblige :

a) à déclarer dans les trois (3) jours toutes modifications dans les éléments ayant servi à fixer la prime et ;

b) à payer le supplément de prime en résultant, le cas échéant.

2° Payable annuellement d'avance sur la base d'un montant fixé aux conditions particulières et révisable en fin d'année d'après les déclarations mensuelles fournies par l'assuré qui s'oblige à adresser à l'assureur, dans un délai de vingt (20) jours, après la fin de chaque mois, le bordereau des salaires payés, au cours de la période d'assurance écoulée, aux personnes employées par lui y compris les salaires et rémunérations de toute nature des personnes employées dans le cadre de sous-entreprise, lorsque sont réunies les conditions prévues par le 2^{ème} alinéa de l'article 89 de la loi n° 65-99 précitée.

Cependant, les conditions particulières peuvent prévoir le fractionnement de la prime.

إذا لم يرد المؤمن له على اقتراح المؤمن أو إذا رفض صراحة النسبة الجديدة للقسط داخل أجل ثلاثين (30) يوما ابتداء من تبليغ الاقتراح، يمكن للمؤمن فسخ العقد عند نهاية هذا الأجل شريطة أن يكون قد أخبر المؤمن له بهذه الإمكانية وذلك بإدراجها بحروف بارزة في الرسالة المتضمنة للاقتراح.

غير أنه لا يمكن للمؤمن أن يعتد بتفاقم الأخطار إذا كان قد أحيط علما بذلك بأي وسيلة من الوسائل وأبدي موافقته على استبقاء عقد التأمين، خاصة باستمراره في تحصيل أقساط التأمين أو دفعه تعويضا بعد وقوع حادث.

المادة 15:

يحدد القسط تبعا لكيفية الأداء كالتالي:

1 - يؤدي مسبقا وجزائيا حسب:

- إما عدد الأشخاص المستخدمين من طرف المؤمن له بما فيهم أولئك المستخدمين في إطار المقاوله من الباطن عندما تتوفر الشروط المنصوص عليها في الفقرة الثانية من المادة 89 من القانون رقم 65.99 السالف الذكر؛

- إما عدد الهكتارات ونوع المزروعات فيما يخص الاستغلالات الفلاحية؛

- إما أي أساس آخر للحساب مبيّن في الشروط الخاصة.

يلتزم المؤمن له:

أ) بالتصريح في ظرف ثلاثة (3) أيام بجميع التغييرات في العناصر التي اعتمدت في تحديد القسط؛

ب) و بأداء الزيادة في قسط التأمين المترتبة عن ذلك، عند الاقتضاء.

2- يؤدي سنويا و مسبقا على أساس مبلغ محدد في الشروط الخاصة وقابل للمراجعة في نهاية السنة حسب التصريحات الشهرية المقدمة من طرف المؤمن له الذي يلتزم بأن يوجه إلى المؤمن، داخل أجل عشرين (20) يوما بعد نهاية كل شهر، بيانا عن الأجر المؤداة لمستخدميه خلال فترة التأمين المنصرمة، بما في ذلك الأجر والأداءات كيفما كانت طبيعتها المؤداة للمستخدمين في إطار المقاوله من الباطن، عندما تتوفر الشروط المنصوص عليها في الفقرة الثانية من المادة 89 من القانون رقم 65.99 السالف الذكر؛

غير أنه يمكن للشروط الخاصة أن تنص على تجزيء القسط.

Si la prime décomptée sur les salaires déclarés, aux taux indiqués aux conditions particulières excède le montant payé d'avance, l'assuré s'oblige à acquitter le supplément dans les trente (30) jours. Dans le cas contraire, l'assureur doit restituer l'excédent de la prime dans le même délai.

3° Payable selon un autre mode fixé aux conditions particulières.

A l'exception des assurés affiliés à la Caisse nationale de sécurité sociale, les déclarations doivent être établies sur les imprimés fournis par l'assureur à cet effet.

Article 16 :

Si la prime se calcule en pourcentage de la totalité des salaires payés ou dus par l'assuré au personnel assuré, le terme « salaires » s'entend, dans le présent contrat, de toutes sommes ou prestations quelconques rémunérant le travail du personnel assuré, soit en espèces, soit en nature. Les salaires des ouvriers de moins de 18 ans et des apprentis doivent être décomptés pour une somme au moins égale au salaire le plus bas des ouvriers valides de la même catégorie occupés dans l'entreprise.

Article 17:

Sauf clause contraire spécifiée aux conditions particulières, la prime est payable au domicile de l'assureur ou du mandataire désigné par lui à cet effet.

A défaut de paiement d'une prime ou d'une fraction de prime dans les dix (10) jours de son échéance et indépendamment du droit pour l'assureur de poursuivre l'exécution du contrat en justice, celui-ci peut suspendre la garantie vingt (20) jours après la mise en demeure de l'assuré. Au cas où la prime annuelle a été fractionnée, la suspension de la garantie, intervenue en cas de non paiement de l'une des fractions de prime, produit ses effets jusqu'à l'expiration de la période restante de l'année d'assurance. La prime ou fraction de prime est, dans tous les cas, portable après la mise en demeure de l'assuré.

L'assureur a le droit de résilier le contrat dix (10) jours après l'expiration du délai de vingt (20) jours mentionné ci-dessus.

إذا كان القسط المحسوب على أساس الأجور المصرح بها وحسب النسب المبينة في الشروط الخاصة يتجاوز المبلغ المؤدى مسبقاً يلتزم المؤمن له بأداء المبلغ الإضافي في ظرف ثلاثين (30) يوماً. وفي الحالة المخالفة يجب على المؤمن أن يرجع فائض القسط داخل نفس الأجل.

3- يؤدي حسب أي كيفية أخرى محددة في الشروط الخاصة.

باستثناء المؤمن لهم المنخرطين في الصندوق الوطني للضمان الاجتماعي، تتم التصريحات على المطبوعات المقدمة لهذا الغرض من طرف المؤمن.

المادة 16 :

إذا كان حساب القسط يتم على أساس نسبة مائوية من مجموع الأجور المؤداة أو الواجب أدائها من طرف المؤمن له إلى المستخدمين المؤمن عليهم، فإن مصطلح "أجور" يراد به في مدلول هذا العقد جميع المبالغ أو مختلف الأداءات المدفوعة لمستخدمي المؤمن له إما نقداً أو عيناً، مقابل الأعمال التي يقومون بها. تحسب أجور العمال الذين تقل سنهم عن 18 سنة و أجور الممتهنيين على أساس مبلغ يساوي على الأقل الأجرة الدنيا للعمال الأصحاء من نفس الصنف العاملين في المقولة.

المادة 17:

يؤدي قسط التأمين بموطن المؤمن أو الوكيل الذي عينه لهذا الغرض، ما لم تنص الشروط الخاصة على خلاف ذلك.

في حالة عدم أداء قسط التأمين أو جزء منه داخل العشرة (10) أيام الموالية لتاريخ حلول أجل استحقاقه وبصرف النظر عن حق المؤمن في المطالبة القضائية بتنفيذ العقد، يحق للمؤمن توقيف الضمان عشرين (20) يوماً بعد توجيه الإنذار إلى المؤمن له. وفي الحالة التي يكون فيها القسط السنوي مجزأ، فإن توقيف الضمان الناتج عن عدم أداء أحد أجزاء قسط التأمين تبقى آثاره سارية إلى غاية انصرام الفترة المتبقية من سنة التأمين. وفي كل الحالات، يؤدي القسط أو جزؤه بموطن المؤمن بعد إنذار المؤمن له.

يحق للمؤمن فسخ العقد عشرة (10) أيام بعد انصرام أجل العشرين (20) يوماً المشار إليه أعلاه.

Le contrat non résilié reprend pour l'avenir ses effets à midi du lendemain du jour où ont été payés à l'assureur ou au mandataire désigné par lui la prime arriérée, ou en cas de fractionnement de la prime annuelle, les fractions de prime ayant fait l'objet de la mise en demeure et celles venues à échéance pendant la période de suspension ainsi que, éventuellement, les frais de poursuite et de recouvrement.

Lorsque la mise en demeure est adressée en dehors du Maroc, le délai de vingt (20) jours mentionné au deuxième alinéa est doublé.

En cas de non fourniture d'une déclaration de salaires dans le délai prévu par l'article 15 ci-dessus, l'assurance peut être suspendue ou résiliée par l'assureur dans les conditions énoncées par le présent article et les articles 18 et 19 ci-dessous.

يستأنف العقد غير المفسوخ آثاره في المستقبل على الساعة الثانية عشرة زوالاً من اليوم الموالي لليوم الذي تم فيه دفع القسط المتأخر للمؤمن أو للوكيل المعين من طرفه، أو في حالة تجزئة القسط السنوي، أجزاء القسط التي كانت موضوع الإنذار وتلك التي حل أجل أدائها خلال مدة التوقيف وكذا، إن اقتضى الحال، مصاريف المتابعة والتحصيل.

عندما يكون الإنذار موجهاً خارج المغرب، يضاعف أجل العشرين (20) يوماً المشار إليه في الفقرة الثانية.

في حالة عدم الإداء بالتصريح بالأجور داخل الأجل المنصوص عليه في المادة 15 أعلاه، يمكن للمؤمن أن يوقف الضمان أو أن يفسخ العقد حسب الشروط المنصوص عليها في هذه المادة والمادتين 18 و 19 أدناه.

Article 18 :

La mise en demeure prévue à l'article 17 ci-dessus résulte de l'envoi d'une lettre recommandée adressée à l'assuré ou à la personne chargée du paiement de la prime à leur dernier domicile connu de l'assureur. Si ce domicile est situé en dehors du Maroc, la lettre recommandée est accompagnée d'une demande d'avis de réception. Cette lettre, dont les frais d'établissement et d'envoi incombent à l'assureur, doit indiquer expressément qu'elle est envoyée à titre de mise en demeure, rappeler le montant et la date d'échéance de la prime et reproduire l'article 21 de la loi n° 17-99 précitée.

المادة 18 :

يتم الإنذار المنصوص عليه في المادة 17 أعلاه بتوجيه رسالة مضمونة إلى المؤمن له أو إلى الشخص المكلف بأداء قسط التأمين إلى آخر موطن له معروف لدى المؤمن. وإذا كان هذا الموطن موجوداً خارج المغرب، ترافق الرسالة المضمونة بطلب إشعار بالتوصل. ويجب أن تشير هذه الرسالة، التي يتحمل المؤمن مصاريف إعدادها وإرسالها، صراحة على أنها موجهة كإنذار وأن تذكر بمبلغ قسط التأمين وتاريخ أجل استحقاقه وأن يدرج فيها نص المادة 21 من القانون رقم 17.99 السالف الذكر.

Article 19 :

La résiliation du contrat, intervenue en application du 3ème alinéa de l'article 17 ci-dessus ne prend effet que si la prime ou fraction de prime n'a pas été payée avant l'expiration du délai de dix (10) jours prévu au 3ème alinéa de l'article 17 ci-dessus.

La résiliation, qui doit être notifiée à l'assuré par lettre recommandée, prend effet à l'expiration du 30ème jour de la date d'envoi de la lettre de mise en demeure prévue par l'article 17 ci-dessus. Toutefois, lorsque la lettre de mise en demeure est adressée en dehors du Maroc, la résiliation ne prend effet qu'à l'expiration du 50ème jour de la date d'envoi de ladite lettre.

المادة 19 :

لا يصير فسخ العقد ساري المفعول في حالة تطبيق الفقرة الثالثة من المادة 17 أعلاه إلا إذا لم يؤد القسط أو الجزء من القسط قبل انصرام أجل العشرة (10) أيام المنصوص عليه في الفقرة الثالثة من المادة 17 أعلاه.

يصير الفسخ، الذي يجب تبليغه للمؤمن له بواسطة رسالة مضمونة، ساري المفعول في نهاية اليوم الثلاثين (30) الموالي لتاريخ توجيه رسالة الإنذار المنصوص عليها في المادة 17 أعلاه. غير أنه عندما يكون الإنذار موجهاً خارج المغرب، لا يصير الفسخ ساري المفعول إلا في نهاية اليوم الخمسين (50) الموالي لتاريخ توجيه الرسالة المذكورة.

Article 20 :

Lorsque la prime est décomptée soit en raison des

المادة 20 :

عندما يتم حساب قسط التأمين إما اعتباراً للأجور أو لرقم

<p>salaires ou du chiffre d'affaires soit d'après le nombre des personnes ou des choses faisant l'objet du contrat, toute erreur ou omission dans les déclarations servant de base à la fixation de la prime entraîne pour l'assuré le versement de la prime omise et d'une indemnité égale à vingt pour cent (20%) de son montant. L'insuffisance de prime sera établie soit par constatation des erreurs ou omissions dans les déclarations des éléments servant à son calcul, soit à l'amiable ou judiciairement en cas d'impossibilité de vérifier lesdites déclarations.</p> <p>Dans le cas où ces erreurs ou omissions ont, par leur nature, leur importance ou leur répétition, un caractère frauduleux, l'assureur peut, indépendamment du paiement de l'indemnité prévue à l'alinéa précédent, répéter les sinistres payés, afférents à la période de la garantie à laquelle s'appliquent les erreurs ou omissions.</p> <p>Les montants de sinistres que l'assuré est tenu de rembourser en vertu des dispositions qui précèdent, comprennent les sommes déboursées et celles restant dues au titre desdits sinistres en principal, frais et accessoires.</p>	<p>المعاملات وإما حسب عدد الأشخاص أو الأشياء موضوع العقد، يلزم المؤمن له عند كل غلط أو إغفال في التصريحات التي يحدد على أساسها قسط التأمين بأداء القسط المغفل و تعويض يساوي عشرين في المائة (20 %) من مبلغ هذا القسط. ويتم إثبات عدم كفاية القسط إما بمعاينة الأغلط أو الإغفالات في التصريحات بالعناصر المعتمدة في حساب هذا القسط وإما بالتراضي أو عن طريق القضاء في حالة عدم إمكانية التحقق من التصريحات المذكورة.</p> <p>في حالة ما إذا كانت لهذه الأغلط أو الإغفالات بحكم طبيعتها أو أهميتها أو تكرارها طابع تدليسي، يمكن للمؤمن بصرف النظر عن أداء التعويض المشار إليه في الفقرة السابقة، استرجاع المبالغ المؤداة المتعلقة بفترة الضمان التي ترتبط بها الأغلط والإغفالات .</p> <p>ويشمل مقدار المبالغ الواجب على المؤمن له إرجاعها طبقا للمقتضيات السابقة المبالغ المؤداة وتلك الواجب أدائها برسم الحوادث فيما يخص الأصل والصوائر والتوابع.</p>
<p>IV. OBLIGATIONS DE L'ASSURE EN CAS DE SINISTRE.</p>	<p>IV- التزامات المؤمن له في حالة وقوع حادث.</p>
<p>Article 21 : Sous peine de déchéance, l'assuré doit , sauf cas fortuit ou de force majeure, déclarer à l'assureur dès qu'il en a eu connaissance et au plus tard dans les cinq (5) jours de cette connaissance, tout sinistre de nature à entraîner la garantie du présent contrat. Cette déclaration doit être faite à l'assureur ou à son mandataire par écrit ou verbalement, contre récépissé.</p> <p>Toute déclaration frauduleuse de nature à porter préjudice à l'assureur, concernant notamment la date, les circonstances d'un sinistre ou le salaire de la victime entraîne la déchéance des droits à la garantie pour le sinistre objet de la déclaration.</p>	<p>المادة 21 : تحت طائلة سقوط الحق، يجب على المؤمن له، ماعدا في حالة حادث فجائي أو قوة قاهرة، أن يصرح للمؤمن بكل حادث من شأنه أن يؤدي إلى إثارة ضمان المؤمن، وذلك بمجرد علمه به وعلى أبعد تقدير خلال الخمسة (5) أيام الموالية لعلمه بذلك. ويجب أن يوجه هذا التصريح للمؤمن أو لوكيله كتابيا أو شفويا مقابل وصل.</p> <p>كل تصريح مدلس فيه قد يضر بالمؤمن ويتعلق على الخصوص بتاريخ أو ظروف الحادث أو أجره المصاب يترتب عنه سقوط الحق في الضمان بالنسبة للحادث موضوع التصريح.</p>
<p>Article 22: L'assuré s'engage à adresser à l'assureur, dans le délai de quarante huit (48) heures à compter de leur réception, toutes pièces se rapportant aux sinistres déclarés et notamment tous les actes judiciaires ou extrajudiciaires; il s'interdit toute reconnaissance de responsabilité, toute transaction, toute intervention</p>	<p>المادة 22 : يتعهد المؤمن له بأن يوجه إلى المؤمن جميع الأوراق المتعلقة بالحوادث المصرح بها ولاسيما جميع الوثائق القضائية أو غير القضائية في أجل ثمان وأربعين (48) ساعة ابتداء من توصله بها؛ ويمتنع عن كل اعتراف بالمسؤولية و عن كل صلح و عن كل تدخل في الدعوى</p>

dans le procès concernant les accidents garantis, sans l'assentiment de l'assureur.	المتعلقة بالحوادث المضمونة دون موافقة المؤمن.
Article 23: L'assureur a seul le droit de traiter, plaider, compromettre à raison des sinistres. En cas d'action judiciaire, il plaide à ses frais devant la juridiction saisie, sous le nom de l'assuré qui lui donne, à cet effet, un mandat général et sans réserve.	المادة 23 : للمؤمن وحده الحق في التعامل والتقاضي والتصالح بخصوص الحوادث. وفي حالة القيام بدعوى قضائية يتقاضى على نفقته أمام المحكمة المعروضة عليها القضية باسم المؤمن له الذي يمنحه لهذا الغرض تفويضا عاما و بدون تحفظ.
V. DISPOSITIONS DIVERSES.	V - مقتضيات مختلفة.
Article 24 : - Subrogation. L'assureur est subrogé dans les conditions fixées par les articles 171 à 197 du dahir n° 1-60-223 précité, dans tous les droits et actions de l'assuré contre les tiers, du fait du sinistre.	المادة 24 : - حلول المؤمن محل المؤمن له يحل المؤمن طبق الشروط المحددة في المواد من 171 إلى 197 من الظهير الشريف رقم 1.60.223 السالف الذكر محل المؤمن له في جميع حقوقه ودعاويه الناتجة عن الحادث في مواجهة الغير.
Article 25 : - Prescription. Toutes actions dérivant du présent contrat sont prescrites par deux ans (2) à compter de l'événement qui y donne naissance dans les conditions fixées par les articles 36 et 38 de la loi n° 17-99 précitée.	المادة 25 : - التقادم تتقادم كل الدعاوى الناتجة عن هذا العقد بمرور سنتين (2) ابتداء من وقت حدوث الواقعة التي تولدت عنها هذه الدعاوى وفق الشروط المحددة في المادتين 36 و38 من القانون رقم 17.99 السالف الذكر.
Bulletin officiel n° 5384 du 4 hija 1426 (5-1-2006)	الجريدة الرسمية عدد 5384 بتاريخ 4 ذو الحجة 1426 (5 يناير 2006)